

Pontcharra-Rovasenda

**50 ans de jumelage
50 anni di gemellaggio**

1973-2023

Illustrations de couverture

1^{re} de couverture : le Château Bayard à Pontcharra et la Tour de Rovasenda


4^e de couverture : la statue Bayard (Pontcharra) inaugurée à l'occasion de la fête de la Rosière 1993 et du 20^e anniversaire du jumelage

Illustrazioni di copertina

Prima di copertina: Il castello Bayardo e la Torre di Rovasenda

Quarta di copertina: La statua del Bayardo (Pontcharra) inaugurata all'occasione del festa della Rosière 93 e 20^o anniversario del gemellaggio

ISBN : 978-2-9588550-0-0
Dépôt légal : 2^e semestre 2023

© Amitié Pontcharra Rovasenda, 2023.
95 avenue de la Gare - 38530 Pontcharra - France
www.amitie-pontcharra-rovasenda.fr
 [amicie.pontcharrarovasenda](https://www.facebook.com/amicie.pontcharrarovasenda)

Imprimeur : CM Graphic - 1145 avenue des Mettanies - 38530 Pontcharra - France

Amitié Pontcharra Rovasenda



Pontcharra-Rovasenda

**50 ans de jumelage
50 anni di gemellaggio**

1973-2023



Conception & mise en page : Amitié Pontcharra Rovasenda
2023

Sommaire

Préface	10
Messages des maires	12
Pontcharra-Rovasenda - 50 ans d'un jumelage (1973-2023)	22
« L'inspirateur » du jumelage : le Chevalier Bayard	24
Pourquoi évoquer tout cela ?	28
Panorama de Pontcharra	32
Petit historique de Pontcharra et de Rovasenda	34
Pontcharra - la papeterie	
Rovasenda - la Baraggia - le riz - classification du riz en Italie et en Europe	
Les Rosières, une tradition à Pontcharra, en France et à l'étranger	54
Les 50 Rosières de 1972 à 2023	
La Fête atronale : une tradition à Rovasenda	60
Les personnes qui ont marqué ces 50 ans de jumelage	64
Cérémonie du jumelage 1973 à Pontcharra	72
Cérémonie du jumelage 1974 à Rovasenda	84
La période de dix-sept ans 1975 à 1991	96
L'association Amitié Pontcharra Rovasenda	100
L'association italienne Pro Loco	104
Les actions annuelles de l'association	108
le loto - les échanges jeunes / ressentis des jeunes - les cours d'italien / les voyages « découverte » en Italie	
l'association et sa participation à la fête de la Rosière et à la Fête Patronale	
Wildcats Superior - forum des associations de Pontcharra - le Téléthon - la vente de riz	

Indice

Prefazione	11
Messaggi dei sindaci	13
Pontcharra-Rovasenda - 50 anni di un gemellaggio (1973-2023)	23
"L'ispiratore" del gemellaggio: il cavaliere Bayardo	25
Perché tutto questo?	29
Panorama di Rovasenda	33
Piccola storia di Pontcharra e Rovasenda	35
Pontcharra - l'industria della carta	
Rovasenda - la Baraggia - il riso - classificazione del riso in Italia e in Europa	
Le Rosières, una tradizione di Pontcharra, in Francia e all'estero	55
Le 50 Rosières dal 1972 al 2023	
Festa patronale: una tradizione di Rovasenda	61
Le persone che hanno segnato questi 50 anni di gemellaggio	64
Cerimonia del gemellaggio 1973 a Pontcharra	73
Cerimonia del gemellaggio 1974 a Rovasenda	85
Il periodo di diciassette anni dal 1975 al 1991	97
L'associazione Amitié Pontcharra Rovasenda	101
L'associazione italiana Pro Loco	105
Azioni annuali dell'associazione	109
la tombolata - scambi giovanili / Ricordi dei giovani - corsi di italiano / viaggi "di scoperta" in Italia	
l'associazione e la sua partecipazione alle festa della Rosière e alla Festa Patronale	
Wildcats Superior - forum delle associazioni di Pontcharra - il Telethon - la vendita di riso	

Sommaire

vente de panettonnes au marché de Noël	
repas italiens - la semaine de cinéma italien - atelier de cuisine italienne	
L'association et la vie associative de Pontcharra	172
les sapeurs-pompiers - les cyclistes charrapontains à Rovasenda	
l'harmonie Les Enfants de Bayard - le tir à l'arc	
Les Amis de Bayard : 4 ^{es} <i>Rencontres Bayard</i> à Varallo et Rovasenda, 29 au 30 mai 1999 / le chêne de Bayard, planté sous le château de Rovasenda	
les salons du terroir à Chapareillan - « les rallyes » avec l'Office de tourisme du Grésivaudan	
le jumelage et la philatélie - une soirée de chants et danses	
L'association et les grands moments du jumelage	210
1983-1984, 10 ^e anniversaire - 1993-1994, 20 ^e anniversaire	
1998-1999, 25 ^e anniversaire - 2003-2004, 30 ^e anniversaire	
2009, le chœur de l'église de Grignon installé à l'église de Rovasenda	
2013, 40 ^e anniversaire	
2023, 50 ^e anniversaire du jumelage : commémoration	
Un sculpteur : Ruben Bertoldo	224
Recette du risotto, la <i>panissa rovasendese</i>	228
50 années d'amitié, ce qu'en pensent nos maires	230
<i>La Marseillaise</i> - hymne national français (<i>inno francese</i>)	236
50 ^e anniversaire du jumelage à Pontcharra, QR code pour 2023	238
50 ^e anniversaire du jumelage à Rovasenda, QR code pour 2024	239
Remerciements	240

Indice

vendita di panettoni al mercatino di Natale	
cena italiana - settimana del cinema italiano - laboratorio di cucina italiana	
L'associazione con la vita associativa di Pontcharra	173
i vigili del fuoco - i ciclisti di Pontcharra a Rovasenda	
l'armonia "Les Enfants de Bayard" - il tiro con l'arco	
"Les Amis de Bayard": 4° <i>Rencontres Bayard</i> a Varallo e Rovasenda, 29-30 maggio 1999 / la quercia del Bayardo, piantata sotto il castello di Rovasenda	
fiere di prodotti nostrani a Chapareillan - "les rallyes" con l'"Office de tourisme du Grésivaudan"	
il gemellaggio e la filatelia - una serata di canti e balli	
L'associazione e i grandi momenti del gemellaggio	211
1983-1984, decimo anniversario - 1993-1994, ventesimo anniversario	
1998-1999, venticinquesimo anniversario - 2003-2004, trentesimo anniversario	
2009, il coro della chiesa di Grignon installato nella chiesa di Rovasenda	
2013, quarantesimo anniversario	
2023, 50° anniversario del gemellaggio: commemorazione	
Uno scultore: Ruben Bertoldo	225
Ricetta del risotto, panissa rovasendese	229
50 anni di amicizia, cosa pensano i nostri sindaci	231
<i>Fratelli d'Italia</i> , inno italiano (hymne national italien)	237
50° anniversario del gemellaggio a Pontcharra, codice QR per il 2023	238
50° anniversario del gemellaggio a Rovasenda, codice QR per il 2024	239
Ringraziamenti	241

Préface

PONTCHARRA-ROVASENDA

50 ans de jumelage

1973-2023

Cet ouvrage bilingue est à la fois :

Un recueil de souvenirs, de photographies... où certains lecteurs, qui ont été acteurs au cours de ce demi-siècle, élus, habitants, scolaires, membres d'associations... se rappelleront, avec émotion, ces moments d'échange et d'amitié partagés avec nos amis italiens et français.

Les nouveaux habitants découvriront ces faits historiques qui sont à l'origine des festivités qui se déroulent chaque année, de part et d'autre des Alpes.

Ils découvriront que des actions sont menées, tout au long de l'année, et nous leur demandons de les considérer avec un autre regard, pour devenir, eux aussi, acteurs... Ces traditions perpétuant les fondements « du vivre ensemble ».

L'association Amitié Pontcharra Rovasenda.

Prefazione

PONTCHARRA-ROVASENDA

50 anni di gemellaggio

1973-2023

Questo libro bilingue è allo stesso tempo:

Una raccolta di ricordi, di fotografie... dove alcuni lettori, che sono stati protagonisti di questo mezzo secolo, eletti, abitanti, scolari, membri di associazioni... ricorderanno con emozione questi momenti di scambio e di amicizia condivisi con i nostri amici francesi e italiani.

I nuovi abitanti scopriranno questi fatti storici che sono all'origine delle feste che si svolgono ogni anno, su entrambi i versanti delle Alpi. Scopriranno che le azioni si svolgono durante tutto l'anno e saranno invitati a considerarle con occhi diversi per diventare essi stessi attori.

Queste tradizioni perpetuano i fondamenti si del "vivere insieme".

L'associazione Amitié Pontcharra Rovasenda.